

Lettre 38

| | |
|--|---|
| <p>Mercredi 29 Août 1945</p> | <p>Wednesday, August 29th, 1945</p> |
| <p>Mon Billy chéri</p> <p>Cet après midi je vous écris en rentrant du bain. Nous étions tous les quatres. Il y avait plus d'un moi que je ne m'étais pas baignée. L'eau était bonne mais il n'y avait pas de soleil. Il paraît que j'ai bien nagé. Je sais en tous cas que je suis allée loin au large et quand vous viendrez en permission "s'il vous plait Capitaine" je nagerai plus vite que vous. Mais je crois que je me vante un peu. Billy darling je ne vous ai pas encore dit que j'avais bien reçu votre lettre du 21 contenant une photo et une enveloppe ou j'ai trouvé avec divers modèles de cartes de visite un programme de l'Opéra de Paris qui donne la Bohème avec la grande étoile Jany Lore et un dessin magnifique représentant les differantes étapes de notre amour. Vraiment Billy chéri vous êtes un artiste et je vous assure que tout cela nous a fait bien rire. Je veux pour vous en remercier vous donner un million de baisers.</p> <p>Je suis bien contente que vous ayez reçu mes lettres depuis mon retour a Nice. Le courrier est bien long a nous parvenir.</p> <p>Votre capitaine n'a pas l'air de vouloir comprendre que vous souhaitez revenir bien vite a Nice voir votre petite Jany. Puisqu'il ne veut pas vous écouter, je vous envoie une lettre pour lui. Je pense que peut-être j'aurai plus de succes.</p> <p>Je vois qu'a Livorno les distractions ne vous manquent pas. Cinema, concert, natation, etc¹². Puisque vous avez vu de nouvelles imitations j'espère que vous les avez retenues et qu'a votre prochaine permission, vous nous les referez. Nous monterons d'ailleurs tout un programme de music Hall avec les grandes vedettes Billy, Gilbert et Jany au profit des pauvres soldats Americains qui n'ont plus de cigarettes, plus de chocolat, plus de chewing gum et a qui les Français prennent tout.¹³ "C'est Tonton qui m'a donner cette idée."</p> <p>Mais mon Billy chéri je plaisante et je ne vous ai pas encore dit aujourd'hui que je vous aime. Mais peut-être ne devrais-je pas tant vous le dire? Maman, Tantine, Tonton et Charley vous envoient leurs meilleurs souvenirs et toutes leurs amitiés. Et moi mon Billy darling avec tout mon amour</p> | <p>My darling Billy,</p> <p>This afternoon I am writing you coming back from a swim. All four of us were there. It has been more than a month that I had not gone swimming. The water was good but there wasn't any sun It seems that-> I was told I swam well. I know in any case that I went far in the open waters and when you will come on leave "please Capitain" I will swim faster than you. But I think I am bragging a little. Billy darling, I have not told you yet that I did receive your letter from the 21st containing a photo and an envelope where I found cards with various designs from the program of the Paris Opera which is playing La Bohème with the big star Jany Lore and a magnificent drawing depicting the different stages of our love. Billy darling you are really an artist and I assure you that all of this made us laugh very much. I want to thank you by giving you a million kisses.</p> <p>I am very content-> pleased that you received my letters since my return to Nice. The mail takes very long to arrive to us.</p> <p>Your captain does not seem to want to understand that you wish to come back to Nice very soon to see your little Jany. Since he does not want to listen to you, I am sending you a letter for him. I think that maybe I will have more success.</p> <p>I see that in Livorno, there is no lack of distractions. The cinema, concerts, swimming, etc. Since you saw some new impressions, I hope that you will retain-> remember them and that during your next leave, you will do them again for us. Besides, we will put together a whole program of Music Hall with the big stars Billy, Gilbert and Jany for the benefit of the poor American soldiers who have no more cigarettes, no more chocolate, or chewing gum and from whom the French take everything. It is Uncle that gave me this idea. But my darling Billy, I kid and I have not told you yet today that I love you. But maybe I do not have to-> shouldn't tell you so often? Mother, Aunt, Uncle and Charley send you their best wishes and all of their regards. And me my darling Billy with all my love</p> |

¹² Cinéma, concert et natation comme distraction

¹³ Manque de provisions pour les Américains à cause des Français

| | |
|--|---|
| <p>un million de baisers xxxxxx</p> <p>I Love You Jany</p> | <p>a million kisses. Xxxxx</p> <p>I love you Jany</p> |
|--|---|

Letter 50?

Annotation Index:

•in original letters:

-underlined: errors in French

-[] : undecipherable

-**bold**: questions about words in original

•in translated letters:

-footnote: point of interest for further research